

Martin Pleško¹
Université d'Ostrava
Faculté des Lettres

LES TERMES EN MOUVEMENT DANS UNE PERSPECTIVE CONTEXTUELLE

Honová, Zuzana (2020), *Le terme dans sa variabilité dans la perspective contextuelle en français contemporain*, Ostrava : Ostravská univerzita, ISBN 978-80-7599-205-5, 174 p.

Fin 2020, l'Université d'Ostrava a fait publier un livre au contenu intéressant portant sur la terminologie, plus particulièrement sur le terme dans sa variabilité. Comme son auteure, dont les recherches portent sur la traduction et le terme en tant que tel depuis plusieurs années, postule dans l'introduction, « *la terminologie se développe considérablement non seulement dans sa dimension pratique mais aussi en tant que discipline théorique et mérite d'être étudiée d'une manière plus détaillée.* » Par conséquent, Zuzana Honová se donne pour objectif de démontrer la variabilité du terme d'un point de vue général tout en tenant compte de la variation diatopique mais aussi des variations diachronique et diastratique. Une attention particulière est prêtée au fonctionnement du terme dans le texte spécialisé et le non spécialisé.

La monographie comporte une courte introduction, cinq chapitres de longueur plus ou moins égale, subdivisés en sous-chapitres, une conclusion, suivie d'une abondante bibliographie (pas moins de 150 éléments), de la liste des sources dépouillées lors de l'analyse terminologique du corpus médiatique, d'un index des abréviations utile et des résumés en anglais et en tchèque.

D'abord, dans le premier chapitre *Terme et terminologie*, Honová introduit de manière concise des notions de base bien connues en rapport avec *le terme*, à savoir l'univocité, la monoréférentialité, la précision, la systémativité, la stabilité, l'internationalité et la motivation du terme. Comprendre tous ces traits caractéristiques est nécessaire afin de pouvoir mener à bien la lecture du présent ouvrage dans sa totalité. Le dernier sous-chapitre aborde les aspects théoriques de la terminologie ; il mentionne la théorie traditionnelle de la terminologie établie

par Wüster qui l'a dénommée la *théorie générale de la terminologie*. L'auteure met la théorie wüsterienne en opposition avec d'autres études terminologiques canadienne, russe, tchécoslovaque, mais aussi avec l'école socioterminologique émergeant dans l'espace francophone dans les années 1970.

Le chapitre suivant, *Terminologie dans son aspect variationniste*, met l'accent sur le fait que les langues de spécialité fonctionnent de la même manière que la langue commune, c'est-à-dire le lexique spécialisé (les termes) fonctionne de la même manière que le lexique appartenant à la catégorie de la langue commune (les non termes). Prenant en compte la migration des termes à l'intérieur d'une même langue, il n'y pas de frontière exacte entre la langue de spécialité et la langue commune. Ce postulat de base est développé dans les sous-chapitres suivants qui traitent de la dénomination et de la synonymie, des variations diatopique, stylistique, diachronique, diastratique et de la variation formelle, ainsi que de la conceptualisation et enfin de la polysémie.

Vu la rapidité extraordinaire avec laquelle les néologismes terminologiques (les néonymes) apparaissent, le troisième chapitre a pour but de présenter les procédés de formation des néologismes. L'auteure ne se limite pas à une énumération simple des moyens linguistiques servant à la formation de nouvelles unités lexicales, mais elle s'intéresse plus profondément à ces procédés qui sont, à l'heure actuelle, les plus féconds, notamment les emprunts, le xénisme ou la formation des termes par spécialisation des unités lexicales appartenant a priori à la langue commune. On y constate à nouveau que le terme n'est pas une unité fixe ni étroitement liée à un domaine de spécialité unique. En revanche, il s'agit d'un élément linguistique en voie d'évolution, donc variable.

Court mais d'autant plus important, le quatrième chapitre intitulé *Le terme en mouvement* fait suite, en quelque sorte, au précédent. Les processus de terminologisation (dénomination typique plutôt pour la langue tchèque et guère employée en français où l'on constate plutôt la présence du terme de *spécialisation*), déterminologisation (processus opposé à la terminologisation dans la perception des terminologues tchèques) et de « transterminologisation » (transfert du terme d'un domaine vers un autre) y sont décrits. Zuzana Honová résume la notion du terme en mouvement ainsi : « [...] *les termes sont continuellement en mouvement et peuvent même suivre un cycle de vie : ils apparaissent, en général au moment où il faut dénommer un nouveau concept ou remplacer une dénomination inconvenable, ils connaissent un essor, pouvant devenir à la mode et, par conséquent, passer dans la sphère non spécialisée où, quelquefois, ils peuvent devenir obsolètes et disparaître de l'usage.* »

Le dernier chapitre, d'ordre pratique, examine des termes concrets relevant des sciences humaines et sociales (droit), des sciences naturelles (médecine), des techniques (éoliennes et informatique) et des sciences pluridisciplinaires dans le texte de spécialité, de vulgarisation scientifique, non spécialisé et journalistique. L'auteure y présente l'usage des termes déterminologisés dans le contexte journalistique avec l'exemple des termes appartenant à la bioéthique et résume les résultats acquis dans des tableaux quantitatifs selon les catégories, à savoir termes formés à partir des formes savantes, syntagmes terminologiques composés de deux éléments, syntagmes terminologiques composés de trois ou plusieurs éléments, sigles terminologiques. Pour vérifier la (non-) présence des termes de bioéthique dans le contexte, Zuzana Honová utilise les quotidiens *Le Monde* et *Le Figaro*. Pour ce qui est des analyses quantitatives, elle se sert des mêmes quotidiens par l'intermédiaire du corpus *sketchengine.eu*.

Le travail de Zuzana Honová contribue ainsi à une meilleure diffusion des connaissances et à un enrichissement de la recherche en terminologie en tant que telle. Adressé au grand public, et particulièrement aux étudiants en traductologie, cet ouvrage aborde une question souvent étudiée sur les bancs des universités, mais à travers une nouvelle optique liée au domaine contemporain. Adressé aux spécialistes, il propose une approche de la terminologie dans une perspective variationniste. En consacrant son travail à la dénomination, la conceptualisation et à la polysémie du terme, l'auteure dépasse le cadre de la France ce qui renforce la pertinence de son ouvrage.